

256013

*Дол* *691/8, e*

# ПОЧАТКИ

ДО

УЛОЖЕННЯ НОМЕНКЛЯТУРИ И ТЕРМИНОЛОГИИ  
ПРИРОДОПИСНОЇ, НАРОДНЄЇ  
И ЗАМІТКА О ВОЛОСЬКИМЪ - ПЯВЪКЪ.

■.

Написавъ  
Иванъ Верхратський.



ЛЬВІВЪ.  
Въ печатні М. Ф. Поремби.  
1864.

НБ ПНУС



256013

БІБЛІОТЕКА

Івано-Франківського  
педагогічного

ІНВ.

256013

### Початки до уложення номенклатури и терминології природописної, народнєї.

Що уложення номенклатури и терминології єсть на часі, кождий помітить. Теперъ, коли руська мова и руське письмо що разъ обширнійший кругъ забирає, коли вже и у гимназіяхъ починаюгь по людській вчити, дає чутись чимъ разъ то-сильнійше тріба науковихъ ділъ, а особливо учебниківъ школьнихъ на матернімъ язиці. Здається, що зъ ласкою Божою и тій трібі незадовго задосить учинено буде. Помежи другими одраслями науковими история природи не послідне займає місце, а дає якъ найобширнійше до ділання поле. Но власне ся такъ займаюча умієтність загаломъ въ Галичині, а ще більше міждо Русинами до сеї пори мало найшла годловниківъ. Тимъ то й стало-ся, що обширнійшихъ міточнїхъ (спеціальнихъ) ділъ природописнихъ не маємъ, а відтакъ и номенклатури и терминології списаної — кажемо списаної — бо дорогоцінні забитки номенклатури и терминології суть, хочъ розсіяно, у живімъ словарі, у завязковатімъ нашімъ народі. Намъ оже зпитовати той нарідь, взятися пильно до діла святого, до відкопування нашихъ народнїхъ скарбівъ, а дармо не потрудимся. Правда, що годі, щобъ на кожду найменшу животину, на кожду травицю да на кождий камінь були у народа готові назви — таке мітецьтво (спеціальність) не найдеться и въ прочихъ народівъ—но за те якъ багато найдемъ питомихъ нашихъ руськихъ названій на всілякі плоди природи, неразъ цілу характеристику кількома звязькими словами скаже намъ нашъ сільський чоловікъ, а въ загадці якъ дотепно, якъ лепсько означить собственисть, якъ справедливо помічає головні ознаки! — Часто и то дуже часто лучається, що на одинъ и той самий плідъ природий є у народа кілька назвъ, а то звуть ,иноді, що село, то инакъ. Тутка посписовавъ я всі названя які вчувъ, а то не тільки для того, що вони народні, а затімъ гідні щобъ їхъ прийняти, але такожъ для того, щобъ знати, якъ въ різнихъ сторонахъ який плідъ називається, и щобъ имя, котре найбільше уживане, або найлучше и найудачнійше до умієтного названня мігъ шановний читець вибрати, и розібра

ти, чи воно гатункове чи родове. Такъ приміромъ птаху *Cisoplia alba* називають Бузьокъ, Бусель, Черногузъ. Якъ мені здається, прийатибъ Бузько, або Бусель, яко гатункове названне, а Черногузъ, яко родове; на хруща *Lucanus cervus* найшовъ я досі 8 названій. Зъ тихъ 8 найудачнійшою назвою гатунка *Lucanus*, здається мені Рогаць, а рода *cervus*-Олінець або Туръ; на рослину *Solanum tuberosum* зъ усіхъ названій загально знане Бульба або Барболя, гадаю, щобъ прийняти; на кущъ *Lucium barbarum* тутъ маю такожъ кілька названій; назві гатунковій *Lucium* овітне Дереча, а родова назва, видиться мені найлучша Плетюхъ. Впрочімъ вибиранне гатунковихъ а родовихъ названій оставляю кому другому. Я тільки списовавъ назви такъ, якъ у народа чувъ: коли помічавъ, що яку назву загальнійше уживає, то й помістивъ її тутъ, яко гатункову, або даже яко цілий рядъ означаючу; противно же, коли я завважавъ, що лишъ до певного рода назва стосується, то й прийавъ її яко родову.

Дуже жалую, що не мігъ много изъ українськихъ названій тутъ помістити; але на скільки моя сила — тільки й зробивъ. Маючи підъ рукою „Українські приказки“ Номиса, и „Основу“ шукавъ я сквапно особливо за назвами комахъ и найшовъ слідуочі, для мене нові: „Бабка, Мільга, Мошка, Слѣта, Сновига, Сонечко, Стрибайчичокъ.“ Ті то українські названія точно означити не мігъ я, а лишъ такъ, якъ мені, зъ коротенькихъ, у вказанихъ ділахъ поміщенихъ обьясненій — казалося. Впрочімъ однакъ я старавсь натураліи якъ найдокладнійше означити, а терминологичні вираженія руські, якъ мога, вірно оддати на язиці науковімъ.

Много призбирати не призбиравъ; мені самому годі було много у тімъ ділі зробити, до котрого треба кріпшихъ, сполученихъ силъ; — але знаючи, що коли зерно до зерна докидуємо, міра наповниться, осміляюся сей маленький зборничокъ любовникамъ природи и нашого живого слова подати, вповаючи, що приймуть ёго радо й ласкаво.

Пр. Приложені въ зборничку до именъ руськихъ букви означають місця, въ котрихъ положене передъ ними имя руське уживається; такъ означає Ба. — Баківці; Б. — Більче; Бу. — Буцики; В. — Вересія; Гол. — Голоско; Гр. — Грималівъ; З. — Зарубинці; Кол. — Коломийське; К. — Кривчиці; к. Льв. — коло Львова; Кр. — Крехівъ; Л. к. — Ляшки королівські; Ма. — Магера; Мокр. — Мокротинъ; П. — Печенія; Підб. — Підбережці; Садк. — Садки; С. — Синевідсько (Синевуцько); Сок. — Сокаль; Укр. — Українське; Х. — Холоівъ; Черн. — Чернівці; Я. — Янівъ.

Де що *a*) до номенклатури ентомологічної.

- Acanthia lectularia* — Hauswanze — Блошиця (Б.)  
*Acherontia Atropos* — Todtenkopf — Бульбаникъ (Самб.)  
*Acridium migratorium* — Wanderheuschrecke — Саранча; Сарана.  
*Acridium stridulum* — Schnarrheuschrecke — Клекавка (Гол.)  
*Amara (fulva)* — Kanallaufkäfer — Шурикъ (к. Льв.)  
*Anisoplia fruticola* — Гречухъ (Підб.)  
*Anobium* — Klopfkäfer — Червотока (З.)  
*Anthomyia (meteorica)* — Gewitterfliege — Сновига (Укр.)  
*Aphis* — Blattlaus — Мшиця.  
*Aphis brassicae* — Kohlblattlaus — Попелиця (З.—Я.)  
*Aphodius fossor* — Dungkäfer — Оленка (Б.)  
*Aphrophora* — Schaumzirpe — Скакуночокъ (Ц.) Кобилка (к. Льв.)  
*Apis* — Biene — Бджола. Бжол.  
*Arctia* (гусильниця) — Bärenraupe — Іжъ (С.) — Притрудъ (П.) —  
 Набій — Підбій (Підб.)  
*Arctia Hebe* (гусильниця) — Garbenspinnerraupe — Ріжа (Я.)  
*Asilus* — Raubfliege — Вовчокъ-муха (Гр.)  
*Blaps (obtusa)* — Trauerkäfer — Смердъ (З.) — Опиръ (В.)  
*Blatta* — Schabe — Тарганъ (Б.)  
*Blatta orientalis* — orient. Schabe — Манджакъ (коло Зборова).  
*Blatta germanica* — Deutsche Schabe — Сасъ (Я.)  
*Bombus* — Hummel — Чміль — Джміль; Бжівъ (З.)  
*Bombylius* — Wollschweber — Мошка (Укр.)  
*Bombyx rubi* (гусильн.) — Bromberspin. (Raupe) — Підбігъ (Підб.)  
*Bostrychus* — Borckenkäfer — Короїда — Злодій.  
*Calosoma sycophanta* — Puppenräuber — Красуля. (к. Льв.)  
*Cantharis fusca* — Schneekäfer — Дохторъ (к. Льв.)  
*Carabus* — Laufkäfer — Турунь (Б.)  
*Carabus nitens* — Красулька.  
*Carabus Scheidleri* — Швабъ (З.) <sup>1)</sup>  
*Cerambyx* — Bockkäf. — Козака; Козачокъ (Мокр.) Деревачъ (Сок.)  
*Cetonia aurata* — Goldkäfer — Піпъ (С.) — Зеленьакъ (Сок.) —  
 Лзеленка (Б.)  
*Chrysomela* — Blattkäfer — Попикъ (С.)  
*Chrysops* — Blindbreme — Сліпакъ (Гр.) — Сліпунъ (Б.) Слі-  
 пий овадъ.  
*Cicindela sylvatica* — Waldsandkäfer — Козачка-піскова (Ма.)  
*Cimex* — Feldwanze — Комашка (Б.)  
*Coccinella septempunctata* — Sonnenkälbchen — Зазулька (Б.)  
 Сонечко (Укр.) Бездрикъ (Завишня.)  
*Coccus polonicus* — Johannisblut — Червень (Б.)  
*Collias rhamni* — Zitronenfalter — Цитринка (к. Льв.)  
*Copris lunaris* — Mondhornkäfer — Божа-корівка (Я.)

- Cossus ligniperda* — Weidenbohner — Червиця.  
*Culex pipiens* — Stechmücke — Комарь.  
*Deilephila euphorbiae* (гусильниця) — Wolfsmilchschwärmer —  
Дюкь (Я.) — Кордюкь (Підб.)  
*Ditiscus* — Schwimmkäfer — Щипавка водяна (З.)  
*Dorcadion holosericeum* — Музичка (З.)  
*Elater* — Schnellkäfer — Коваль (Б) — Пригунь (С.)  
*Eruca* — Raupe — Гусильниця (Підб.) — Вусильниця (З.) —  
Усінниця (С.)<sup>2)</sup>  
*Forficula* — Ohrwurm — Кліщакь (З.)  
*Formica* — Ameise — Муравель (З.) — Мурашка (С.) — Ameisen-  
senruppen (Ameiseneier) — подушки.  
*Galleria cerella* — Honigschabe — Міль-пчільна. (З.)  
*Gastropacha* — Glucke — Бабка (Укр.)  
*Gastrus equi* — Pferdebremsfliege — Гедзель (З.)  
*Geocoris* — Landwanze — Смердюхь (Кр.)  
*Gryllotalpa vulgaris* — Maulwurfsgrille — Земледухь (Б.) —  
Медведикь (Б.) — Медведюхь (Кол.)  
*Gryllus* — Grille — Свершукь (Підб.) — Свіргунь (З.) — Цві-  
рінєкь (Коршівь) — Цвіркунь (Укр.)  
*Haematorpota* — Regenbreme — Слєта (Укр.)  
*Haltica* — Erdfloh — Скакулець (З.) — Стрибайчикокь (Укр.)  
— Скакелюха (Укр.)  
*Hammacherus cerdo* — Коровиця-рогата (Ма.)  
*Harpalus ruficornis* — Rothhorn — Жидокь (Б.)  
*Hipparchia hyperanthus* — Grasfalter — Волове-вочко (к. Льв.)  
*Hippobosca equina* — Pferde-Lausfliege — Желізня-муха (С.)  
*Hydrophilus piceus* — Pechschw. Wasserkäfer — Водяний-хрущь  
(Підб.)  
*Hylotropes bajulus* — Деревачь. (Сок.)  
*Insectum* — Insekt — Комаха — Цюцька (Угнівь.)  
*Ixodes* — Zecke — Кліщь (Б.)  
*Lamia* — Zimmerbock — Скрипунь — Скрипникь (Б.)  
*Lampyrus noctiluca* — Jochanniswürmchen — Иванова-мушка (Підб.)  
— Лісна-мушка (Ма.) — Світунь (С.) — Свічникь (Черн.)  
*Lepidopteron* — Schmetterling — Мотиль — Мутиль — Мстеликь.  
*Lema* — Lilienkäfer — Кузька (Часто називають хрущівь зага-  
ломь „Кузьками“.)  
*Lepisma saccharinum* — Zuckergast — Рибка (Б.)  
*Libellula* — Libelle — Білявша (С.)  
*Lithocolletis fritillella* — Нетля (Я.) — („нетлю“ звать также  
каждого меншого нічного мотіля.)  
*Locusta* — Heupferdchen — Коникь.  
*Lucanus cervus* — Hirschkäfer — Рогачь (Б.) — Ведмедчукь. (С.)  
— Турь (Сок.) — Дубовий-ракь — Ронгаликь (Л. К.)  
— Оленокь — Олінець — Божа-коровиця (З.)

- Lycosa (tarantula?)* — Tarantel — Волоський-павукъ (З.)  
*Lytta vesicatoria* — Spanische Fliege — Майка (Б.) — Муха  
ясінєва (Ма.)  
*Meloe proscarabaeus* — Oelkäfer — Божая-коровиця (Підб.) —  
(жовтаву течь, котра зъ мягкого тіла сеї комахи за до-  
ткненнямъ виходить, звать „молоко“.)  
*Melolontha vulgaris* — Maikäfer — Хрущъ; Maikäferlarve (Еп-  
gerling — Борознякъ (З.)  
*Melolontha fullo* — Walker — Липникъ (Ма.)  
*Melophagus ovinus* — Schaflaus — Капушь (З.)  
*Musca* - Fliege — Муха.  
*Musca vomitoria* — Brechfliege — Гучокъ — Бурчало (Б.)  
*Oestrus* — Biesfliege — Бурчимуха (Б.)  
*Oestrus bovis* — Rinderbremse — Огаръ (С.) [auch Dassel-  
beule.]  
*Oniscus murarius* — Mauerrassel — Стонігъ (В.)  
*Oryctes nasicornis* — Коровиця — Однорожокъ (Підб.)  
*Pediculus* — Laus — Вошь — Вушь — Вша (Мендивешка,  
Головешка). — Nisse — Гнида.  
*Pediculus tabescentium* — Läusesuchtslaus — Нужа (П.)  
*Pelor blaroides* — Козиця (З.)  
*Phalaena* — Nachtfalter — Ищиця.  
*Phalangium Opilio* — Weberknecht — Косаръ (Підб.) (відъ то-  
го, що єго тонкі и зуставчаті ноги відпадають за найлег-  
шимъ доторкненнямъ, и довго ще потому дрогають) [косятъ.]  
*Philopterus* — Federling — Вошь-пухова — Пуховушь (Б.)  
*Pieris* — Weissling — Білюхъ (К.)  
*Psylla* — Blattfloh — Тля.  
*Pullex irritans* — Floh — Блоха — Блиха.  
*Pyrochroa coccinea* — Чеверниця (Гол.)  
*Pyrrhocoris apterus* — Rothwanze — Москаль (Б.)  
*Pyralis* — Zünsler — Тьма (Б.)  
*Sarcophaga carnaria* — Плюха (З.) — Заплювиця.  
*Scarabaeus stercorarius* — Rosskäfer — Жукъ (Ма.) — Гукъ  
(С.) — Жидъ (З.)  
*Sphinx* — Glattschwärmer — Цьмокъ (К.)  
*Staphilinus* — Raubkäfer — Щипавка (Б.)  
*Stomoxys* — Stechfliege — Жалиця.  
*Tabanus bovinus* — Viehbremse — Бомокъ (Гол.) — Жакъ (Кр.)  
— Овадь (З.) — Јовадь (С.)  
*Tenebrio molitor* — Müller — Дикий-пацюкъ (Підб.)  
*Teredo* — Made — Червь — Червакъ.  
*Tetrix* — Grashüpfer — Скакунь (Кр.)

*Tinea* — Motte — Міль — Мільга (Укр.)  
*Vespa* — Wespe — Оса.  
*Vespa crabro* — Hornisse — Шершень (Підб.) — Шершунь (Б.)  
*Vanessa cardui* — Schöne Frau — Параска (Кр.)  
*Xylocopa violacea* — Holzbiene — Чмола (к. Льв.)

Пр. Полонъ — така комаха, ніби мурашка; показується зь весною. Полонівъ звичайно лізе цілий рядокъ, коли ланцюкъ. Хто „Полон“ найде, збере до фаски, обійде докола царину, и назадъ пускає животину на волю. Хлібъ тогді не хибне такому: бо хто „Полон“ найшовъ, той щасття матиме (С.)

b) До номенклятури ботаничнёї.

*Acer campestre* — Feldahorn — Чорнокленъ (въ Чортківсь.)  
*Achillea millefolium* — Schafgarbe — Деревій (П.) — Кри  
вавникъ (З.)  
*Aconitum napellus* — Blauer Sturmbhut — Тоя (З.) — Туя (П.)  
*Acorus calamus* — Kalmus — Шуварь — Татарське-зілля (З.)  
*Adonis vernalis* — Adonisröschen — Горицвітъ — Гориквітъ.  
*Agrimonia eupatoria* — Odermennig — Смитанникъ (П.)  
*Agrostemma githago* — Kornraden — Кукіль (З.)  
*Aira spica venti* — Windfahne — Мітличина (Б.) — Мітлиця  
— Мітла (З.)  
*Alsine* — Miere — Мокрець (П.)  
*Alchemilla vulgaris* — Frauenmantel — Наворотень (Підб.)  
*Alisma plantago* — Froschlöffel — Качечі-писки (П.)  
*Althaea rosea* — Stockrose — Чорна-рожа (П.) — Рожа-го-  
родова (З.)  
*Amarantus caudatus* — Rother Fuchschwanz — Дике-просо (З.)  
— Турецьке-просо (П.)  
*Amarantus retroflexus* — Gemeiner F. — Ширь (Б.) — Щурій  
(П.) — Щурець (Х.) — Щурь — Шириця (З.)  
*Anchusa officinalis* — Ochsenzunge — Курячі-дупки (П.)  
*Anemone hepatica* (Hepat. triloba) — Leberblümchen — Пі-  
дліски — Підлішки (В. — Х.)  
*Anemone nemorosa* — Buschwindröschen — Растъ (Кол.)  
*Anethum graveolens* — Dill — Крипъ (З.) — Крипець (Х.)  
*Angelica silvestris* — Engelwurz — Дзингель (П.)  
*Arctium lappa* — Klette — Лопухъ (З.) — Ленухъ (Х.) [Lappa  
major]; Ріпляхъ [Lappa tomentosa] (З.) [Приказка: ріпляхъ  
рідний братъ лопуха]  
*Arenaria serpyllifolia* — Sandkraut — Топілька (Ба.)  
*Artemisia vulgaris* — Beifuss — Чернобиль — Чернобиль (З.)  
*Artemisia campestris* — Feldbeifuss — Біждеревъ (Б.) — Боже  
дерево (Х.) — Дикий-бождеревъ (П.) — Барлянь, — Бар-  
лій (З.) — Нехворощъ (Укр.)



- Artemisia absinthium* — Wermuth — Полинъ (З.)  
*Asarum europaeum* — Haselwurz — Копитникъ (Х.)  
*Asperugo procumbens* — Liegendes Scharfkraut — Липчикъ (Гол.)  
*Aspidium* — Wurmfarne — Папороть (П.)  
*Atriplex latifolia* — Melde — Прострѣтникъ (П.)  
*Astrantia major* — Meisterwurz — Гоуче-зілля (П.)  
*Avena fatua* — Windhafer — Вівсюга (З.)  
*Bidens tripartita* — Dreitheiliger Zweizahn — Дикий-купчакъ —  
Купчакъ-болотний (З.)  
*Bromus secalinus* — Roggentrespe — Стоколоса (З.)  
*Bryonia alba* — Gichtrübe — Переступень (З.)  
*Bupleurum rotundifolium* — Hasenohr — Ласкавець (З.)  
*Calluna vulgaris* — Besenheide — Вересъ (В.)  
*Caltha palustris* — Butterblume — Жабникъ (В.) — Лоташъ  
(З.) [въ Зарубинцяхъ найшовъ я сю рослину при кінці  
Серпня въ цвіті] — Латачъ (П.)  
*Caragana* — Розалія (З.)  
*Carex* — Riedgras — Осока (З.)  
*Campanula rapunculoides* — Rapunzelartige Glockenblume —  
Збаниа (П.)  
*Campanulae* инші — Звінокъ — Звінка (Х.)  
*Carthamus tinctorius* — Färberdistel — Світлушка (З.)  
*Calendula officinalis* — Ringelblume — Нагідки (Укр.)  
*Capsella bursa pastoris* — Hirtenäschelkraut — Дика-гречка (З.)  
— Злодій (К.) — Трясолупки (П.)  
*Centaurea cyanus* — Kornblume — Блевіть (В.) — Блаватъ  
(З.) Волошки (Укр.)  
*Centaurea scabiosa* — Scabiosenartige Flockenblume — Бу-  
дакъ (П.)  
*Chelidonium majus* — Schöllkraut — Земизеленя — Зелемі-  
зеленя (Х.) — Ростопастъ (Гол.) — Ластівяче-зілля.  
*Chenopodium* — Gänsefuss — Лобода. (З.)  
*Chrysanthemum leucanthemum* — Wucherblume — Серпникъ  
(Остапне) — Серпій (Т.) [прикладують его на рану —  
відъ серпа]  
*Cichorium intybus* — Cichorie — Батіжки св. Ивана (П.) —  
Петрові-батіжки (З.)  
*Circaea luteliana* — Hexenkraut — Кіяче-зілля (Ба.)  
*Cirsium arvense* — Ackerkratzdistel — Восеть (З.)  
*Cirsium Erisithalis* — Лабазъ (Гол.)  
*Cirsium palustre* — Sumpkratzdistel — Бодакъ (З.)  
*Conium maculatum* — Schierling — Блекіть (З.)  
*Convolvulus arvensis* — Ackerwinde — Павутиця (Х.) — По-  
лятиця (В.) — Повійка (З.)  
*Cynoglossum* — Hundszunge — Зурка (З.)

- Daphne mezereum* — Saidelbast — Вовчникъ.  
*Datura stramonium* — Stechapfel — Бузьдереве (З.) — Див-деревъ (Б.) — Бізьдереве (Х.) — Дивдиръ (П.) — Див-дереве (Підб.) — Диядереве (Ба.)<sup>3</sup>)  
*Delphinium Ajacis* — Gartenrittersporn — Острижка (П.) Синь-вода (З.) — Сорочи-ноги (Ба.)  
*Delphinium consolida* — Feldrittersporn — Сокирки (П.) Ко-сильки — Косарки (З.) — Сорочи-коники (Диниська).  
*Dianthus* — Nelke — Звоздикъ (П.) — Гвоздикъ (З.)  
*Dipsacus sylvestris* — Kardendistel — Щіточка (З.)  
*Epilobium tetragonum* — Weidenrösschen — Верблюдка (П.)  
*Equisetum silvestre* — Schafthalm — Сосонка (П.)  
*Eriophorum latifolium* — Wollgrass — Боже-тіло (П.)  
*Erodium cicutarium* — Reiherschnabel — По чому збіжже? (П.) Бузьочки (З.) — Косарі (Х.)  
*Euphorbia* — Wolfsmilch — Молочий (З.) — Песяче-молоко (П.) Котяче-молочко (З.) — Псярникъ (Гог.)  
*Eryngium planum* — Миколайки (П.)  
*Festuca* — Schwingel — Костерява (З.)  
*Fragaria vesca* — Walderdbeere — Суниця (Х.) — Ягода (П.)  
*Fragaria collina* — Hügelerdbeere — Ягодникъ (З.)  
*Galanthus nivalis* — Schneeglöcklein — Козьдрість (К.)  
*Galeopsis versicolor* — Holzzahn — Зюбрій — Жебрій (З.)  
*Galium aparine* — Kletterndes Labkraut — Липцяца (П.)  
*Galium ochroleucum* v. *verum* — Gelbes Labkraut — Меди-вникъ (П.)  
*Genista tinctoria* — Färberginster — Брічъ (Х.)  
*Geranium columbinum* — Tauben-Storchschn. — Ластівчики (Ба.)  
*Geranium sanguineum* — Bluthrother Storchsch. — Ворішина (П.)  
*Geranium sylvaticum* — Wald-St. — Грабки св. Івана; — Пальчики (П.)  
*Glechoma hederacea* — Gundeirebe — Котячі-яйця (З.) Му-дики (Х.)  
*Glyceria spectabilis* — Лепіхъ (З.)  
*Helianthemum vulgare* — Sonnenröschen — Куряча-сліпота (Х.)  
*Hyoscyamos niger* — Bilsenkraut — Німиця (П.) Люлєкъ (З.)  
*Hypericum montanum* — Berg Johannisblut — Божа-трійця (З.)  
*Hypericum perforatum* — Gemeines Hartheu — Св. Івана кровъ (П.) — Святоянське-зілля (Ба.) — Іванокъ (Підб.)  
*Hyssopus officinalis* — Ysop — Юзефокъ (З.)  
*Impatiens noli tangere* — Springkraut — Геръ (П.)  
*Iris* — Schwertlilie — Коситєнь (П.)  
*Juncus* — Binsengras — Сітникъ (В.) — Осітягъ (Укр.)  
*Lamium purpureum* — Rother Bienensaug — Медунка — Дівка (П.)  
*Lathyrus* — Kicher — Горошокъ (П.)

- Latus corniculatus* — Ворішияка (П.)  
*Ledum palustre* — Sumpf-Porst — Магоникъ (П.)  
*Lemna* — Wasserlinse — Ріска (З.)  
*Levisticum officinale* — Liebstöckel — Любистокъ (Б.)  
*Leontodon taraxacum* — Löwenzahn — Май (К.) Молочій (З.)  
— Жидівська-шапка (Гол.)  
*Linaria arvensis* — Leinkraut — Линокъ (З.) Дикий-льонецъ (П.)  
*Lithospermum officinale* — Steinsame — Нестидникъ (З.)  
*Lycium barbarum* — Bocksdorn — Дереча (Х.) — Плетюхъ  
— Верба-дика — Бербиця-колюща (З.)  
*Lycium flos cuculi* — Kuckuksblume — Кашка [червона] (П.)  
*Lychnis vespertina* — Дикий-терличъ (П.)  
*Lychnis chalcedonica* — Chal. Lichtnelke — Зірка (Укр.)  
*Lychnis vesicaria* — Pechnelke — Вогникъ (З.)  
*Lycoperdon bovista* — Stäubling — Порхавка (К.)  
*Lycopus exaltatus* — Вовча-ступа (Укр.)  
*Malva crispa* — Malve — Гордовина (З.)  
*Malva silvestris* — Rosspappel — Слезъ-гуроцький (П.) —  
Слезъ (Б.) — Слюзь (З.)  
*Matthiola annua* — Sommerlevkoje — Городні-сокирки (П.)  
*Matricaria chamomyllata* — Kamillen - Mutterkraut — Рума-  
нець (З.)  
*Marrubium vulgare* — Andorn — Шанта (Х.)  
*Melampyrum nemorosum* — Blauer Wachtelweizen — Братъ и  
сестра (Х.)  
*Melilothus officinalis* — Honigklee — Окладникъ (П.) — Бур-  
кунъ (З.)  
*Menyanthes trifoliata* — Sumpfklee — Жабячі-вогирочки (З.)  
*Mentha* — Minze — Мята — Мята (З.)  
*Myosotis intermedia* — Ackervergissmeinnicht — Жабині  
вочка (Гол.)  
*Myosotis palustris* — Sumpfv. — Незабудъ (П.)  
*Myosotis* — Свигуянъ (П.)  
*Nepeta cattaria* — Katzenminze — Песяча-мятка (З.)  
*Neslia paniculata* — Rispiger Hohldotter — Ржій (З.)  
*Nigella sativa* — Schwarzkümmel — Чорнушка (З.) — Чер-  
нушка (Х.)  
*Nymphaea alba* — Weisse Seerose — Збаночки (З.)  
*Ocimum basylicum* — Basilienkraut — Васильокъ, Гайзубъ (П.)  
Василько (З.)  
*Odontites rubra* — Zahntrost — Кравникъ (П.)  
*Ononis spinosa* — Hauchechel — Остудникъ (П.)  
*Oxalis acetosella* — Sauerklee — Заяча-капушта (П.)  
*Paris quadrifolia* — Vierblättrige Einbeere — Волокитникъ (В.)  
*Papaver rhoeas* — Feuerblume — Мачокъ (З.)

- Pastinaca sativa* — Pastinak — Постирнакъ (З.)  
*Phaseolus multiflorus* — Feuerbohne — Королівъ-цвітъ (Укр.)  
*Phellandrium aquaticum* — Wasserfenchel — Вєсь (З.) [худобі  
дуже шкодливе зілля]  
*Phragmites communis* — Teichror — Очеретъ (З.)  
*Pimpinella saxifraga* — Bibernell — Бедрінець (П.)  
*Plantago major* — Grosser Wegerich — Базьочки — Бабка (П.)  
*Plant. lanceolata* — Lanzettblättriger W. — Язички (З.)  
*Polycnemum arvense* — Ackerknorpelkraut — Подорожникъ (З.)  
*Polygonum hydropiper* — Wasserpfeffer — Дрясєнь — Гир-  
чакъ (З.)  
*Polygonum minus* — Kleiner Knöterich — Дересєнь (Ба.)  
*Populus tremula* — Espe — Восика — (П.)  
*Potentilla anserina* — Gänserich — Мьякушь (Ба.)  
*Potentilla tormenloides* — Fingerkraut — Золотникъ (П.)  
*Primula veris* — Schlüsselblume — Ключики (К.)  
*Prunella vulgaris* — Braunel — Купатєнь (Ба.)  
*Pulmonaria mollis* — Крокінь (З.)  
*Pyrethrum parthenium* — Mutterkraut — Маруна (З.)  
*Ranunculus* — Hahnenfuss — Болотне-зілля (З.) Яскіръ (П.)  
*Ranunculus acris* — Scharfer H. — Терпібїда (Гол.)  
*Ranunculus sceleratus* — Gifthahnenfuss — Табачка (З.)  
*Raphanus raphanistrum* — Hederich — Гірчєкъ (П.)  
*Rhinanthus major* — Grosser Hahnenkamm — Дзвінець (Х.)  
*Rhinanthus minor* — Kleiner H. — Звіночки (П.)  
*Rosa canina* — Hundsrose — Рожа-дика (З.) — Шєпшина (Укр.)  
— Hagebutte — Голодовина — Свєрбило (П.)  
*Rosmarinus* — Rosmarin — Розмайринъ (П.)  
*Rumex acetosa* — Gemeiner Ampfer — Щівникъ — Дика  
грєчка (П.) — Щавій; — Щєвій (З.)  
*Rumex acetosella* — Feldampfer — Квасокъ (К.)  
*Ruta graveolens* — Gartenraute — Рута (З.)  
*Sagittaria sagitaeifolia* — Pfeilkraut — Цибулинне (З.)  
*Salix viminalis* — Korbweide — Вєрболізъ (З.)  
*Salix vittelina* — Dotterweide — Вєтина (П.)  
*Sambucus nigra* — Schwarzer Hollunder — Базиникъ (Б.) —  
Бузина (Укр.)  
*Salvia verticillata* — Wirtelblütige Salbei — Свинюхъ (З.)  
*Saponaria officinalis* — Seifenkraut — Звєздикъ (З.)  
*Scabiosa arvensis* — Ackerscarbıose — Жовтільниця (П.)  
*Scirpus lacustris* — Teichbinse — Канка — Ганка (З.)  
*Scleranthus annuus* — Knäuel — Бородавникъ (П.)  
*Sedum acre* — Mauerpfeffer — Розходникъ (З.)  
*Sedum telephium* — Fetthenne — Маслянє-зілля (З.)  
*Seseli coloratum* — Bocksfenchel — Кулендра (Ба.)

- Silene inflata* — Blasiges Leimkraut — Кутасики (З.)  
*Silene nutans* — Nickendes Leimkraut — Білий-звоздикъ (Х.)  
Терличъ (З.)  
*Sinapis* — Senf — Гірчиця (З.)  
*Solanum tuberosum* — Kartoffel — Бандзъ (коло Вільшаниці,  
— Бараболя (Б.) — Буришка (Жаббе) — Бульба (к. Льв.  
— Гайда (въ Золочівськѣмъ, именно въ Кудобинцяхъ, Бере-  
мовцяхъ и прочихъ селахъ Зборовського повіта) Галухъ  
(Л. К.) — Гароголя (Мшана) — Грушка (Курики) —  
Земнякъ (въ Ясільскѣмъ) — Каракуля (коло Заліщикъ —  
Картопля (Мокр.) — Мандибурка (Коршівъ въ Колом.)  
Груля (Шявнига, въ Сандельскѣмъ). — Ріпа (Стрийск.)  
*Solanum nigrum* — Schwarzer Nachtschatten — Пислени (Б.)  
— Прислини (З.) — Паслінь (Укр.)  
*Sonchus oleraceus* — Garten-Gänsedistel — Молочий-горо-  
дний (П.) — Молочий (З.)  
*Sorbus aucuparia* — Vogelbeerbaum — Горобина (Укр.)  
*Stachys recta* — Ziest — Чистецъ (З.)  
*Stellaria* — Sternmiere — Мокравникъ (З.) — Мокринецъ (Ди-  
ниська.)  
*Stellaria graminea* — Grasartige Sternmiere — Пісочникъ —  
Саморідне-зілля (Гол.)  
*Symphytum officinale* — Beinwurz — Живокість (П.)  
*Syringa vulgaris* — Blauer Holer — Ярій-базникъ (П.)  
*Tagetes erecta* — Aufrechte Sammtblume — Чернобривецъ (З.)  
*Tagetes patula* — Gemeine Todtenblume — Купчакъ (З.)  
*Tanacetum balsamita* — Kanupirъ — Карупиръ (З.)  
*Tanacetum vulgare* — Rainfarn — Пизьмо (З.) — Піжмо (П.)  
*Thalictrum aquilegiaefolium* — Ackeleibättrige Wiesenraute —  
Одзвінки (Х.)  
*Thalictrum minus* — Kleine Wiesenraute — Дика-грушка (З.)  
*Thymus serpyllum* — Щербецъ (Х.) Цебрець (П.) — Цебричокъ  
(З.) — Материнка (Б.)  
*Trifolium agrarium* — Goldklee — Жовта-ворішина (П.) —  
Конічникъ (Ба.)  
*Trifolium arvense* — Katzenklee — Полиця (Ба.)  
*Typha* — Rohrkolben — Палки (З.)  
*Tussilago farfara* — Huflattich — Підбіль Ба.)  
*Uredo segetum* — Getreidebrand — Світій (З.) [кажуть, що  
збіжжя „заснітило ся“ або що въ колосі „світій завъя-  
зався.“]  
*Urtica urens* — Brennessel — Жигавка (Кр.)  
*Veratrum* — Niesswurz — Чемериця (З.)  
*Verbascum* — Königskerze — Дівенна (З.) 4)  
*Veronica agrestis* — Acker-Ehrenpreis — Короволітникъ (З.)

Vicia crassa — Vogelwicke — Дикий-горошокъ (П.) — Горошокъ-Ледий (X.)

Vinca minor — Immergrün — Барвінокъ (З.)

Xanthium spinosum — Страхополохъ (З.) — Колякъ (Б.)

Xanthium strumarium — Spitzklette — Свинокъ (З.)

с) До терминологіи зоологічній и ботаничній.

Вантухъ (З.) Pansen oder Wanst [rumen.]

Вилиці (З.) — Unterkiefer der Vertebraten.

Вії — singul. вія (З.) — Augenlieder.

Війка (Коршівъ) — Augenwimpern.

Вѣла (З.) — Kropf (struma.)

Вязи (singul. вязь, -а) — Wirbel (vertebrae); namentl. Halswirbel.

Галапуць (З.) — Кільця (З.) — Keim (embryo.)

Гливій (Цішки) червоножовтий.

Гній — Ohrschmalz.

Гранка — Aehrenzeile, hordeum distichon — Zweizeilige Gerste  
— Двуграній ячмінь (З.)

Голѣпа (З.) — задниця (у коня.)

Гусирь (З.) — Ganzwitter.

Жовчъ — Galle (bilis.)

Завязокъ (З.) — Auge (Knospe.)

Золза (З.) Drüse.

Зустава (З.) — Articulatio, Gelenkung.

Зяви (З.) — Kiemen (branchiae.)

Контюхъ, Киндюхъ (З.) — жолудокъ коневий.

Котики (З.) — Afterklauen, Afterhufe.

Кикіть (З.) — Verkümmertes Finger; Ellenbogen; Daumen.

Кліпавки (З.) — Augenlieder.

Краплистий (З.) — Getupft.

Курій (З.) — Haushuhn - Zwitter.

Клеваки (З.) — singul. Клевакъ — Hauer, die grossen, gekrümmten und hervorragenden Eckzähne beim Schweine.

Крещастий, Крещастий, розгалузистий — buschig, verästelt, —  
н. пр. дерево крещасте (З.)

Легке (З.) — Lunge (pulmo.)

Ломоватий — величезній — н. пр. ломоватий корінь (З.)

Лушпакъ (В.) — Лушпа (З.) — Hülse (legumen.)

М'язи — Muskeln (musculi.)

Опідъ (Садк.); страшилище; туловъ; Остякъ (З.) Вусъ — Granne  
(arista.)

Палюхъ — Daumen (pollex.)

Памолотокъ (З.) — Ripse (panicula)

Папороти (Пабороди?) — Підбородки (З.) — Die herabhän-  
den Fleischlappen am Unterschnabel des Haushahnes.

- Парость (З.) — Neuer, junger Pflanzentrieb.  
Первістка (З.) — Корова, що перший разъ має теля.  
Перси — Грудь — Груді (З.) — Brust.  
Пипка (К.) — Головка у цицки — Brustwarze  
Печінка (З.) — Leber (hepar.)  
Плави (З.), у гуски 8 послідніх махавокъ (Schwungfeder) майже під самою пахою, кажуть, що тії пера помагають у плаванню, а декотрі гадають, що безъ сихъ „плавъ“ гуска даже негідна плавати. Те посліднє мнїннє несправедливе, бо и молоді гусята (пулята) до плавання спосібні, хотя ще ніякихъ не мають махавокъ.  
Плесна (З.) — Plattfuss (metatarsus.)  
Полотенце — (З.) — Schwimnhaut.  
Подрібці — Подроби (Б.) — Gekröse.  
Пуздо (З.) — Hoden.  
Пуплишокъ (ми. пуплишки З.) — Knospe.  
Пучнявий (З.) [озерні] — bauchig aufgeblasen.  
Пушка (З.) — Чишка (Садк.) — Брушка (К. 36.) — Fingerkuppe.  
Ребро (З.) — Rippe (costa.)  
Розковчатий (З.) — Struppig (Haar.)  
Румігати (румегати) (З.) — Жвачку жвати (З.) — wiederkauen, ruminare, — Ruminantia — Румігавці.  
Свидний (З.) Unreif (vom Getreide) — Пржиовтий (В.)  
Скалки (Б.) — Muschelschalen (Klappen.)  
Сплавці (З.) — Flossen (pinnae.)  
Сявкати — Schnattern; die Gans schnattert, — гуска сявкоче (З.)  
Трубка (З.) — Enddarm.  
Цісавий (З.), червонявожовтий н. пр. цісавий кїнь.  
Черенній зубъ (З.) Backenzahn; Кутній зубъ — Eckzahn.  
Чепірнатий (З.) Stark gefranst, federartig gespalten (чепірнати крильця у Чепірнатки) [pterophorus — Federmotte].  
Чепуляти (Кол.) — Hinkend gehen.  
Чиколотокъ (З.) — Fingergelenk, Kniegelenk;  
Чичекати (Гр.) — Schwätzen, (v. d. Elster); сорока чичече, — die Elster schwätzt.  
Чоловічокъ (З.) — Здрячка (Коршівъ) — Sehloch, Pupille.  
Чегирхатий (К.) — Задиркастий (Ц.), gewimpert, rauh.  
Шікъ (З.) — Mark (medulla).  
Шморганистий (З.), пасемистий, — gestreift.  
Шулька (Садк.) — Kolben — (Blütenstand), spadix.  
Шулькати, скоримъ полетомъ кидатися; нагально впадати; шуль у воду, плюсь у воду; шуликъ — Stossvogel.  
Щипальці (З.) — Kiefer (bei Insecten.)  
Хребетина (репетина?-ребетина) (З.) — Columna vertebralis.  
Хрястка — Хрустка (З.) — Knorpel.

Назви декотрихъ хребтяківъ (vertebrata) и череватихъ (gastrozoa).

- Anas crecca — Krickente — Черенка (З.)  
 Anguis fragilis — Blindschleiche — Верегільникъ (Бу.) — Па-  
 далець (К. Льв.) — Сліпакъ (Кол.) — Мідяниця (Пере-  
 миське) — Верегільниця (С.)  
 Anodonta — Teichmuschel — Черепаха (Бу.) — Габъ (Л. К.)  
 Ardea stellaris — Rohrdommel — Гупало (З.) — Гукало.  
 Ardea (minuta.) — Пугутькало (З.)  
 Bufo — Kröte — Землякъ (З.)  
 Buteo — Bussard — Лунь (Ц.)  
 Canis familiaris — Haushund — Собака — Чякра — Котюга  
 — Цюра (Кол.)  
 Circus — Weihe — Канюка (Я.)  
 Ciconia alba — Weisser Storch — Черногузь (Б.) — Бусель  
 (Ц.) — Бузьокъ — Бузько (З.)  
 Cobitis fossilis — Wetterfisch — Няскоръ (З.)  
 Conchylium — Schalthier — Скоропуха (Ц.)  
 Cyprinus — Karpfen — Шаранъ (З.)  
 Emberiza — Ammer — Жовтобрюхъ (З.)  
 Fulica atra — Schwarzes Wasserhuhn — Лиска — Писка (З.)  
 Fulica — Коза (З.)  
 Helix — Weinbergschnecke — Маслюкъ (Ц.)  
 Limax — Wegschnecke — Равль — Равликъ (Б.)  
 Mustela lutreola — Nörz — Нурка (З.)<sup>5)</sup>  
 Oriolus galbula — Goldamsel — Зофія (К. Льв.) Игла (Пер.)  
 Rana — Frosch — Веселюхъ (З.) — Веселуха (Бу.) — Крака;  
 — Kaulquarre — Пуголовачъ. (З.)  
 Sciurus — Eichhorn — Мишелівка (коло Бережанъ.)  
 Vespertilio murinus — Fledermaus — Леликъ (Я.) — Кур-  
 жанъ (Олесько) — Мечведокъ (Голосковиці) — Нетопиръ  
 (З.) Ночовидъ (Самб.) — Кучопиръ (Любачівъ) — Ко-  
 жанъ (Угновъ.)\*

О такъ званімъ „волоськімъ-павуку“.

Сей безперечно у насъ найбільшій павукъ належить до  
 родини Вовчугъ (Lycosae - Wolfspinnen.) Якъ всі вовчуги,  
 такъ и ся має вісімъ очей; въ первімъ ряді стоять чотире такъ

\*) Кобзарь 1860; Свято въ Чигирині; ст. 151.

...; черезъ базаръ  
 Кажанъ костокридий  
 Перелетить; на вигоні  
 Сова завиває.

НБ ПНУС



256013



звані „передні очі“ (Vorderaugen), а за ними чотири більші вь трапезъ розложені. Поредне туловище грубе, даховато склеплене, челюсті грубі, простопалі; живіть короткий. Ноги довгі; перша пара найдовша (праві  $1\frac{1}{2}$ "), третя найкоротша (лише  $1'' 2''$ ) Грудна часть сіра, білаво обведена, декуда слабо зеленяво повлечена, а вь середині білими промінєватими смугами укрощена. Челюсті и мацала рудаві, чорно закінчені. Живіть великості доброго лісового горіха, кошлатий, свобурний білавими цятинами вь певній правильності уложеними знадоблений; при заді 6 дірavaxь бородавокъ, зь котрихъ висноується біле, шовковнисте творило (материя) тканини.

Земний павукъ; живе на Поділлю, именно я найшовъ ёго вь Зарубинняхъ, вь окрузі Тернопільськимъ. Также має и на Буковині около Чернівцеъ приходити, а тамки подібно звать ёго „Тарантля.“ Пробуває на сіножатахъ, поплавахъ, по суголовахъ, а часто й вь огородахъ. Скаче дуже живо. Кажуть, що, якъ худоба спасе сёго павука, то здується и здохне. Впрочімъ люде нэ бояться тихъ животинъ, и я самъ бувъ наочнімъ свідкомъ, якъ одинъ чоловікъ рукою вхопивъ сю тварюку, — а якъ кілька вже рази я самъ досвідчивъ, ё сей павукъ дуже трусливий, и тельмомъ втікає у свою підземню норку, коли хто до него зближитья. Часто надібують того павука косарі, але зовсімъ безбоязько бьють на видлі лівою рукою три рази. 6)

### П р и п и с к и.

- 1) Зь турунівъ приходять *Carabus Scheidleri*, *C. excellens*, *C. Besseri*, *C. Estreicheri* вь Зарубинняхъ дуже густо, а то під камінями, особливо на шляху до Грималова ведучімъ лежачими. Именно під однимъ мосткомъ, де то каміння порозкиданого чи-мало, находивъ я їхъ вь множестві. Дуже густі тамки также *Dolichus flavicornis* и *Pelor blaroides*. Рідше коло З. находяться: *Chlaenius holosericeus* (на грузавиняхъ), *Lethrus cephalotes* (по суголовахъ), *Clivina fossor* (під камінчиками на вохкихъ місцяхъ). Не могу тутъ залишити, также спімнути, що вь околиці Грималова *Anisoplia stucifera* дуже густо під часъ живівъ на збіжжю показується (вь найрозличнійшихъ, ба навіть зеленявочорнихъ одмінахъ.)
- 2) Зрівнявши ці виговори видиться, що г або в лишъ придигомъ.
- 3) Ідка рослина *Datura stramonium* принадлежала, якъ зь названня судити можь (Дивдереву - Дива дерево; — Бізде-рево - Біса дерево) старославьянському божеству Диву або Бісу.

БІБЛІОТЕКА

256013

1907  
1910

- 4) Дівенна, Діванна носить ім'я богині „Діванни“; можна бť про те заключити, що ця рослина богині була посвящена, від котрої и назву получила. Доста много рослинъ, здається, були посвячені божествамъ, якъ те имена показують: Віждеревъ, Божа-травка и. пр. — Такожъ декотрі комахи припоминають уже своїми названнями принадлежность якомусь божеству, якъ пр. Божая-корівка або коровицѣ, (котрею назвою кількохъ ріжнихъ родівъ означають: *Cetonia aurata*, *Copris lunaris*, *Lucanus cervus*, *Meloe proscarabaeus*), Божа-мушка (*Lytta vesicatoria*), Божий-червачокъ (*Lampyris*); Зазульку (*Coccinella*) дуже часто називають „божою“, а Бжолу „божою-пташкою“ -- О „Полоні“ кажуть, що щастє приносить.
- 5) Нурка пробуває вь Зарубинцяхъ у тамошнімъ ставі; а часомъ видіти її коло людськихъ будинківъ. Я мавъ приємность вже разівъ зъ кілька тее гоже звірѣя, хотяй ино здалека примічати. Разъ примітивъ я її навіть далеко відъ води у полю межі збіжжємъ, де имовірно на молоді пташки (галапотята) полівала — Поринає дуже спосібно; звідки и назва „Нурка.“
- 6) На відлі, на віглі (ва відліть? на відлівъ?) бити, значить бити не долонею, а лівою стороною руки вь сторону відъ себе. — Волоського павука (якъ и земледуха) бьють на відлі лівою рукою три рази — и тутъ скривається якась бобона.



НБ ПНУС



256013